

# El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

## FURMIENTU

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

Nº 15

Octubre - Noviembre - Diciembre 2008

Octubre - Noviembre - Diciembre 2008

## Índiz

-Noticias .....	2,3
-Literatura n'asturllionés de Zamora: <b>El malvís</b> .....	3
-Arcaísmos.....	4
-Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. 2. La Carballeda .....	5,6,7,8



Los castrillones, Santa Eulalia de Tábara

## Noticias

### Furmientu solicita qu'el llionés seya declaráu B.I.C. (en leonés)

L'asociación cultural zamorana **Furmientu**, presentó'l día 21 de noviembre nel rexistru de la **Junta de Castilla y León** el documentu nel que solicita la declaración de **Bien d'Interés Cultural** pal asturllionés. L'obxetivu que l'asociación busca al solicitar esta figura de protección llegal pa la llengua llionesa ye llograr el sou reconocimientu como una esprisión más de la riqueza cultural d'esta comunidá.

Foto: un miembru de Furmientu rexistra la solicitú



Puede dicise qu'esti procesu yá foi encetáu, d'alguna manera, polas mesmas Cortes, pues nel artículu 5.2 del **Estatutu de Autonomía de Castilla y León** afirma: "*El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación*". Nun hai qu'olvidar que dentro d'esti patrimoniu llingüísticu que se quier proteger embaxo la denominación de *leonés* quedan incluídas las falas llionesas ou asturllionesas tradiciona-

les de las comarcas occidentales de la provincia de Zamora: sayagués, alistanu, carbayés, senabrés...

Si qu'así, Furmientu, pretiende que'l testu aprobáu nel estatutu se convierta cuantiantes nuna realidá y pa ello pidi a l'administración autonómica qu'emprincipie la xeira de fomentar l'empregu oral y escritu del llionés na vida pública y privada, y que tenga llugar una provisión de medios que permitan deprendelu, así como la promoción d'estudios y investigaciones nas zonas onde ye la llengua tradicional. La redacción del informe qu'acompaña la solicitú foi realizada pol xurista y miembru de Furmientu Nicolás Bartolomé Pérez.

Veliquí las medidas solicitadas:

**a)** el reconocimientu del llionés como esprisión de la riqueza cultural mediante'l desarrollu normativu que proceda del artículu 5.2 del Estatutu de Autonomía de Castilla y León;

**b)** el respetu del área xeográfica del llionés, actuando de tal xeitu que las divisiones alministrativas yá esistentes o nuevas nun torguen el sou fomentu;

**c)** la necesidá d'una acción resuelta de fomentu del llionés, col fin de conservalu naquellas zonas onde on se fala;

**d)** estorgar y/ou fomentar l'empregu oral y escritu del llionés na vida pública y na vida privada;

**e)** el mantenimientu y el desarrollu de relaciones, nos ámbitos qu'incluye la Carta Europea de las Llenguas Rexonales ou Minoritarias, entre los grupos qu'empreguen el llionés y outros grupos n'España y Portugal que falan una llengua utilizada de manera idéntica o asomeyada, como ye'l casu del asturianu y del mirandés;

**f)** la provisión de formas y medios axeitaos pal enseñu y l'estudiu del llionés en tódolos niveles nas zonas onde ye llengua tradicional, de manera asomeyada a como s'está desarrollando l'enseñu del idioma gallegu nos centros públicos de las zonas llionesas y zamoranas de fala gallega;

**g)** la provisión de medios que permitan deprender llionés a los non falantes que residan na comunidá autónoma de Castilla y León, se así lo deseyan;

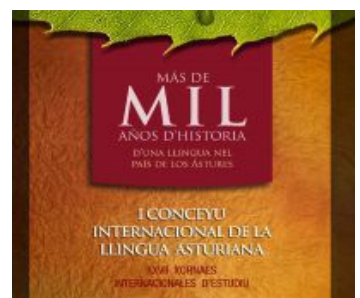
**h)** la promoción d'estudios y investigaciones sobre'l llionés nas universidades de la comunidá autónoma.

### A la venta en Semuret las últimas publicaciones en llionés (en leonés)

Nos últimos días alégróunos ver nel escaparate de la llibrería **Semuret** las últimas novedades editoriales en llionés: *Epifora y outros rellatos*, *Breve hestoria d'un gamusinu*, de Xosepe Vega, ou *Poemas pa nun ser lleídos*, de Francisco Javier Pozuelo Alegre. Cuidamos que l'aparición d'estos llibros nuna de las llibrerías más importantes de la capital supón una muestra evidente de la creciente normalidá nel cultivu lliterariu asturllionés.

### I Conceyu internacional de llingua Asturiana (en leonés)

La Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu organizó'l **I Conceyu Internacional de Llengua Asturiana** durante los días 4, 5 y 6 noviembre. Embaxo la llienda de "*Más de Mil años d'Historia d'una llengua nel país de los Ástures*", participoren los principales especialistas d'esta llengua nel ámbitu internacional.



Abriólu'l día 4 el profesor de la Universidá d'Uviéu Francisco Javier Fernández Conde con una conferencia sobre la "*Particularidá histórica del País Astur*" y pechólu un debate'l xueves 6 sobre "*La llingua nes tierres ástures: propuestes de colaboración lingüística y cultural*" nel que participoren Emilio Gancedo de Lión, Alfredo Hernández de Zamora (miembru de **Furmientu**), Antonio Bárbolo de Miranda do Douro y el profesor asturianu Xosé Antón González Riaño.

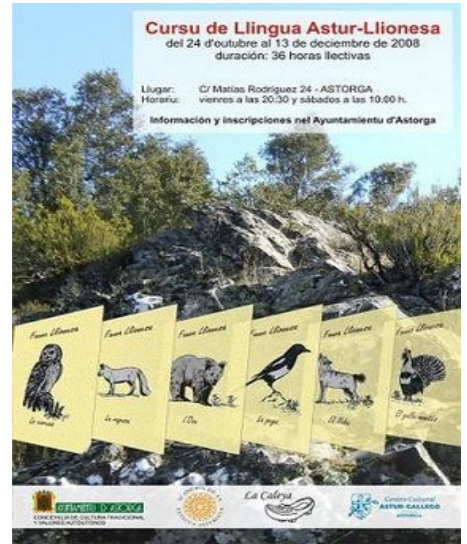
## Curso de asturleonés en Astorga

El Ayuntamiento de Astorga y la asociación cultural La Caleyá han abierto el plazo de inscripción para las clases de lengua asturleonés correspondientes al curso lectivo 2008-2009.

Según ha comunicado la asociación La Caleyá (Amigos y Falantes del Asturllionés), las novedades de este año pasan por la colaboración, en esta iniciativa, de la Academia de la Llingua Asturiana y del centro cultural Astur-Gallego de la capital maragata. También han comunicado que para formalizar la inscripción hay que dirigirse a la oficina de información del Ayuntamiento de Astorga; ofreciendo asimismo más información en la web de la asociación ([www.lacaleyá.org](http://www.lacaleyá.org))

o en el enlace <http://lacaleyá.googlepages.com/clasesdellionés>, así como en el teléfono 609545240.

Como viene siendo habitual, las clases de leonés en Astorga intentan ser fieles al habla tradicional de las comarcas leonesas que mantienen su lengua autóctona (máxime teniendo en cuenta la cercanía de la ciudad con comarcas falantes como Cabreira), pero mostrando asimismo la unidad de todo el dominio lingüístico asturleonés.



## Literatura n'asturllionés de Zamora

### El malvís

José Alfredo Hernández

#### I. Marzu

Canta'l malvís, canta y canta  
sobre la caña ensin fueyas  
y al Iviernu yá seruendu  
el rostru allumbra y estena.

#### II. Abril

Ouyi illina na sebe,  
onde'l sanguíñu miedra  
y la peral frorez,  
el son que nos allegra.

El malvís ye, que canta:  
nun digas que nun sabe  
remedar la guapura  
del primer espertare.



## Arcaísmos

Pedro Gómez

Habitualmente, cuando un especialista clasifica el material lingüístico recogido en alguno de nuestros pueblos, nos encontramos con una categoría en la que el lingüista incluye aquellos vocablos considerados como anticuados, son los llamados *arcaísmos*.

Estas palabras, en algunos casos aún de uso frecuente en nuestra provincia, en el pasado fueron habituales en todo el dominio lingüístico del español, mientras que en la actualidad apenas se registran, o en mejor de los casos sólo aparecen en determinadas zonas, y en muchas ocasiones únicamente ya en boca de hablantes de cierta edad, por lo que en principio nada impide clasificarlas como voces antiguas o arcaicas.

Pero desde otro punto de vista sí es posible cuestionar la validez de aplicar el concepto de arcaísmo en determinados casos, pues nos encontramos con un buen número de estas palabras que en la actualidad únicamente se registran en las zonas que hablaron leonés. Se trata de voces que también se utilizaron en castellano, como se ha dicho, pero que cayeron en desuso, y apenas se emplean ya fuera del ámbito asturleonés. Incluso aquí pueden estar a punto de desaparecer, aunque aún se escuchen de boca de los más mayores. Pero lo que yo discuto no es la vitalidad actual de estas palabras, sino su consideración como arcaísmos castellanos.

La mayor parte de estos vocablos leoneses (lo son tanto como castellanos) son clasificados como formas arcaicas, por el hecho de que no se trata de voces exclusivas de las hablas leonesas, y porque en el español contemporáneo apenas se utilizan. Y sin embargo, cabe suponer, a falta de datos que indiquen lo contrario, que se han usado desde que el leonés era el lenguaje utilizado en buena parte de la provincia, es decir, que no llegaron con el castellano sino que ya se utilizaban anteriormente.

En la bibliografía sobre las hablas de la provincia de Zamora encontramos numerosos ejemplos. Éste sería el caso de adverbios como **cuasi** (casi), **acullá** (allí) o **agora** (ahora), que lo mismo podía ser calificado como portuguesismo para explicar su presencia en las comarcas zamoranas, cuando la realidad es que lo encontramos por todo el dominio lingüístico asturleonés.

Del mismo modo se registran verbos como **abondar** (abundar) o **sentir**, con el significado de “oir”, utilizado con mucha frecuencia en toda la provincia, y formas verbales como **sodes** (sois) o **sos** (eres), que pese a ser las habituales en buena parte del extremo occidental del ámbito leonés, suelen ser tildadas de formas arcaicas.

La situación de estos supuestos arcaísmos es análoga a la de algunas formas tradicionalmente califi-

cadas como vulgarismos, y que no dejan de serlo en áreas más propiamente castellanas, pero en nuestro caso cabría ser más prudentes a la hora de clasificarlas.

El concepto de *vulgarismo* está ligado al de *norma* lingüística, y viene a ser cualquier palabra que, precisamente, no se ajusta a la norma. Por lo tanto, cuando tratamos con modalidades lingüísticas que históricamente carecieron de normalización<sup>1</sup>, no es sencillo discernir entre qué es o no un vulgarismo. De hecho, si analizamos el habla desde un enfoque clásico teóricamente cualquier vocablo dialectal no incluido en la norma castellana sería un vulgarismo. Y de hecho existen ciertas palabras consideradas vulgares por una norma pero que son aceptadas por otra.

Del mismo modo podemos operar con estos “arcaísmos”, pues cabría pensar a partir del enfoque clásico que cualquier rasgo lingüístico del leonés que también lo haya sido del castellano, aunque sea del hablado hace mucho tiempo, es también arcaico, de tal modo que cosas como *facer* o *castiellu* serían formas arcaicas, e incluso vulgares, y no propiamente asturleonesas, como sí que las consideran los especialistas, porque en castellano mudaron hace siglos y además no las recoge la norma actual.

En definitiva, se trata de dar un nuevo enfoque que permite considerar al conjunto de las hablas asturleonesas como una modalidad lingüística con mayor personalidad propia de lo que la visión clásica de la dialectología española suele atribuirle. Las enormes similitudes con su lengua vecina, el castellano, no deben restarle ni un ápice de personalidad, ya que parte de ella no hay que buscarla en lo exclusivo, sino en lo compartido, y si *tierra* o *fuenta* son palabras tan leonesas como castellanas, porque la evolución a partir del latín fue en estos casos idéntica, del mismo modo cabría considerar a las formas que en ocasiones son catalogadas como arcaísmos del castellano.

<sup>1</sup> Se puede hablar de su dependencia, al menos teórica, de otras normas de mayor prestigio, en nuestro caso la del castellano.



## Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

### 2. La Carballeda

José Alfredo Hernández

Continuamos con la sección iniciada en el número 14 de *El Lumbreiro* dedicada a los nombres de calles y plazas en leonés que encontramos habitualmente en las localidades de la provincia. Tras haber comentado los referidos a las comarcas de Tábara, Alba y Aliste pasamos a analizar en esta entrega los topónimos urbanos asturleonés de La Carballeda.

#### Anta de Rioconejos:

**Barriollombo-Calle el Llombo.** En leonés **llombo** designa una elevación no muy grande. Efectivamente, este barrio está levantado en una pequeña loma. **Llombo** deriva del latín *lumbus*. Sus rasgos leoneses son la palatalización de L- latina (es decir: la conversión de la L- en LL-) y la conservación del grupo -MB-, a diferencia del castellano **lomo**.



**Calle Soluteiros:** En **soluteiro** se observa un compuesto de: preposición **so** (“debajo de”) + artículo **el** + sustantivo **uteiro** (en castellano: otero) + desinencia plural **s**. Es decir, que posiblemente haga referencia a una serie de terrenos que se encuentran al pie de un otero.

**Uteiro** es forma del leonés occidental que conserva el diptongo /ei/.

#### Carbajales de la Encomienda:

**Calle El Eiro.** **Eiro** o **ero** es un vocablo generalizado en León y Asturias con el significado de “parcela de cultivo” (1). Procede del latín *ager* (campo). En este caso, el topónimo presenta además un rasgo característico del leonés occidental: la conservación del diptongo decreciente /ei/.

**Calle Salguera.** **Salguera** procede del latín *salicaria*, formándose a partir de *salix-salice* (“sauce” en latín) + el sufijo *-aria*. Se trata de uno de los nombres asturleonés más habituales para el sauce (*Salix* spp). Su área de distribución abarca gran parte de Zamora, León, Asturias, Santander y partes del Norte de Palencia y Burgos, todas ellas zonas lingüísticamente asturleonés o de su influencia. En Zamora es de uso común en todas las comarcas al Oeste del río Esla (Aliste, Los Valles de Benavente, La Carballeda y Sanabria), alternando esta forma en femenino con otra en masculino: **salguero** o **salgueiro**.

**Calle Requejo.** Este vocablo significa “rincón, escondrijo, sitio recogido”. Es propio de Asturias, León, Zamora y Galicia, apareciendo con diversas variantes como **requexu**, **requexo**, **requejo**, etc.

#### Cernadilla:

**Calle Calea.** Con el significado de “calleja o camino” aparece recogido en un gran número de estudios y recopilaciones léxicas de León y Asturias (1), bien con esta forma o con otras como **caleya** o **caleicha**. En Aliste encontramos **caleja** “calleja” (2). En **calea** -que anteriormente sería **caleya**- se ha perdido la consonante /y/ (solución leonesa) por contacto con la vocal palatal /e/, un fenómeno frecuente en el leonés occidental.

#### Cional:

**Calle Chano.** En **chano** encontramos uno de los resultados en leonés del latín *planum* (junto a **xano** o **jano**). En general el sustantivo **chana** cubre en leonés el mismo campo semántico del castellano **llano**, como se observa en la doble denominación -leonesa y castellana- de cierto término de la ciudad de Zamora: *Las Chanas* y *Los Llanos*. Por su parte **chano** designa un área de menor extensión que **chana**.

**Calle Pairicos.** **Pairico** procede de **payirico** el cual es a su vez un diminutivo de **payeiro**, que en leonés occidental significa **pajar**, el lugar donde se guarda o almacena la paja. En el paso de **payirico** a **pairico** se ha perdido la consonante /y/ (solución leonesa) por contacto con la vocal palatal /e/, un fenómeno frecuente en el leonés occidental.

**Calle Pilambres.** En **pilambres** observamos la forma leonesa (con cierre de vocal átona), del castellano **pelambres**. Desconocemos cuál puede ser el origen del nombre de esta calle, aunque quizás el lector pueda encontrar alguna orientación en las entradas que para este vocablo recoge el DRAE:

**1. amb. Conjunto de pelo abundante en todo el cuerpo.**

## Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

### 2. La Carballeda

- 2. amb. Porción de pieles que se apelanbran.
- 3. amb. Mezcla de agua y cal con que se pelan los pellejos en los noques de las tenerías.
- 4. amb. p. us. Falta de pelo en las partes donde es natural tenerlo.

#### Cubo de Benavente:

**Calle Chano;** Ver en Cional: Calle Chano  
**Calle Mayada.** El rasgo leonés de este nombre es la /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino –K'L-. (compárese con el castellano *majada*). Una **mayada** es un terreno comunal extenso de pastizal húmedo y con arbolado. También el lugar donde descansan el ganado y los pastores.

#### Faramontanos de la Sierra:

**Calle Viñal:** **Viñal**, forma con sufijo –al y con el significado de **viñedo** (1) que parece ser específicamente asturiano-leonesa, al parecer poco usada hoy en día pues no aparece en el resto de la bibliografía consultada, aunque así abundantemente en la toponimia de las regiones del Noroeste de la Península Ibérica.

#### Gramedo:



**Calle la Llama:** **Llama** (terreno pantanoso o pradera húmeda) muestra su carácter leonés en la palatalización de la // inicial (castellano, portugués y gallego: *lama*).

#### Lanseros:

**Calle Cubello.** Posiblemente del latín *cubiculum*, podría hacer referencia a algún edificio, recinto o estancia de pequeñas dimensiones. Sería rasgo del leonés la // como resultado del grupo latino –K'L.

#### Letrillas:

**Calle la Brea.** **Brea**, forma leonesa de **vereda**.

#### Manzanal de Arriba:

**Calle Parazuelo:** En **parazuelo** se observa el fenómeno de la disimilación de líquidas (cambio o alternancia

de l con r), con lo que se trata de una variante leonesa del topónimo **palazuelo**. Probablemente se refiera al camino que conducía de Manzanal a otra localidad carbalesa vecina: San Salvador de Palazuelo, cuyo nombre tradicional es Parazuelo o Palazuelo.

**Plaza la Mayadica:** Diminutivo de **mayada**. Ver en **Cubo de Benavente:** **Calle Mayada**.

#### Mombuey:

**Calle Figales.** **Figal** es el nombre leonés más común de la **higuera** (*Ficus carica*). En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo –al y tienen género femenino: **la manzanal, la peral, la ce-rezal, la figal**, etc. Aunque a veces también se forman con el sufijo –ero(a) o eiro(a): **castañeiro, bruñeiro, sabugero**. En **figal** además de la formación del nombre mediante el sufijo –al observamos otro rasgo leonés que es la conservación de la f inicial del latín *ficus* (higo).

#### Molezuelas:

**Calle Toral.** Este vocablo, que no recoge el DRAE y que se halla distribuido desde Salamanca a Asturias, hace referencia a:

- a) un terreno elevado y por lo general llano
- b) en un ámbito urbano, a un terreno despejado más o menos grande: una plazuela.

En este caso parece que el segundo es el significado más probable.

#### Muelas de los Caballeros:

**Calle Avigareyos.** Desconocemos el origen y significado del nombre de esta calle, sólo podemos decir que su terminación en un sufijo en –eyo, en lugar de en –ejo, indica claramente su carácter leonés.

**Calle Cheriz.** Del árabe *sharif* “cisterna”, un **chariz** es una fuente con pilón. Es posible que su uso sea de influencia portuguesa (*chafariz*) (3). Muy difundido en Aliste y parte de la Tierra del Pan, se encuentran también diversas variantes en el occidente de Salamanca, como **charaíl** (4) o **charaíz** (5) y aparece en la toponimia hasta Toro: *El Chafaril*.

**Calle Camino del Fenal.** **Fenal** es una forma leonesa equivalente a la castellana **henar** o **henil**, con el significado de lugar donde se guarda o acumula el **fenu** (heno) o bien un terreno donde éste crece y se recoge. Dos rasgos diferenciales del leonés se observan en este vocablo: la conservación de la /f/ inicial y su formación con el sufijo –al.

**Calle Colagas.** Forma habitual en todo el occidente de Zamora y Salamanca con el significado de “calleja o callejón”, “paso estrecho entre dos casas”, que se puede relacionar con las acepciones sexta y séptima que recoge el DRAE para el vocablo **colada**.



## Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora.

### 2. La Carballeda

#### Pedroso:

**Calle Llagonas.** En *llagona* la palatalización de la // inicial (castellano: **laguna**; portugués y gallego; **lagoa**) nos indica que es una palabra del leonés. Sigue siendo un vocablo con vitalidad en muchos lugares del Oeste de la provincia.

#### Rioconejos:

**Calle Canalica;** Aquí encontramos **canal**+diminutivo -**ica** lo que nos indica un uso en femenino de **canal** (*la canal*), característico del leonés.

**Calle Tendales;** **tendal** es la forma leonesa de **tendero**. Hace referencia a la presencia de estructuras o espacios dedicados al secado de ropa. **Tendal** es un vocablo muy vivo en el habla de los zamoranos de todas las comarcas.

#### Sandín:

**Calle Beneita.** El origen de **beneita** estaría en el latín *benedicta* (**bendita**). Este nombre conserva el diptongo decreciente /ei/ propio del leonés occidental.



**Calle Peña la Brea.** **Brea**, forma leonesa de **vereda**.  
**Barrio Puntarriba Llugar.** Su nombre tradicional nos habla de su ubicación en la parte más alta (la punta arriba) del pueblo (el lugar). **Llugar** es leonés por la palatalización (conversión en LL) de la L inicial.

#### Santa Cruz de los Cuérragos:

**Calle Tollero;** **Tollero** o **tulleiru** es un vocablo propio de Salamanca, Zamora y León con el significado de **barrizal**. Esta palabra está formada a partir de **tollo**, “barro”, que con este significado también parece restringido a las provincias mencionadas, siendo por ello un leonesismo.

#### Villar de los Pisones:

**Calle Castañal.** En leonés los nombres de árboles frutales suelen construirse con el sufijo -**al**, y a veces también con -**ero(a)** o -**eiro(a)**. **La castañal** (en femenino) es la forma más común en leonés para llamar al **castaño** (*Castanea sativa*) aunque en algunas comarcas es más frecuente **castañoero** o **castañoero**.

#### Villardecierros:

**Calle Fuente de los Carballos.** **Carbayo** es la denominación genérica en leonés más habitual para el **roble**, incluyendo en ella todas las especies que en castellano reciben esa denominación: *Quercus faginea*, *Quercus robur*, *Quercus petraea* y *Quercus pyrenaica*, este último el único presente en Villardecierros y seguro candidato a ser el origen del topónimo. Además de por su distribución exclusiva dentro del ámbito asturiano y leonés -aunque con formas equivalentes en gallego (**carballo**) y portugués (**carvalho**)-, **carbayo** es forma leonesa por tener /y/ en lugar de /j/ como resultado del grupo latino LY (comparar con la forma castellanizada -y frecuente en Zamora- **carbajo**). De todos modos, en algunas zonas de habla leonesa existen otras variantes como **carballo** (Sanabria y Miranda do Douro) y **carbacho** (Noroeste de León y oeste de Asturias)

**Calle Forca.** Como ya se ha indicado, la conservación de la /f/ inicial es uno de los rasgos más característicos del leonés. Se puede plantear la hipótesis de que aquí **forca** actúe como adjetivo: la “calle forca” que sería lo mismo que decir la “calle horcada u horquillada”, es decir, la calle que tiene una bifurcación haciendo forma de horquilla.

**Calle de las Faceras.** La conservación de la /f/ inicial nos indica que se trata de un vocablo del leonés. Con el significado de <<terreno donde está el sembrado>> (2) o <<conjunto de campos sembrados de cereal en el año>> (6) parece específico del área comprendida entre La Cabrera y la Tierra de Miranda, incluyendo toda la provincia de Zamora al Oeste del río Esla, y con presencia eventual (al menos en la toponimia) en lugares ubicados más al Este y al Sur, como son los casos de Barcial del Barco, Tapioles, Abezames o Casaseca de Campeán (aquí aparece como *La Jacera*, es decir con aspiración de la /f/). Más al norte, en Babia, Lacianna (7) y Omaña (8) es el aprovechamiento de un pasto común entre dos o más pueblos, lo que se corresponde mejor con lo que recoge el DRAE para el término “facería” en Navarra y con la segunda acepción que da ese diccionario de “facero”: <<fronterizo>>.

**Calle Olivar.** **Olivar** u **olival** es el nombre más común en leonés para el olivo (*Olea europea*). Generalmente es femenino: **la olivar**, como suele ocurrir con los frutales. Es cierto que **olivar** también existe en castellano como colectivo, es decir, para referirse a una

## Nombres de calles y plazas en leonés en la provincia de Zamora. 2. La Carballeda

plantación de olivos, pero hay que considerar que en Zamora el topónimo **olivar** aparece a menudo en localidades cuyo clima no permite suponer la existencia histórica de plantaciones sino de ejemplares aislados, que en general se ponían no por su fruto -que no era productivo en estas condiciones- sino para usos secundarios como proporcionar "ramos" para las procesiones. De hecho, **olivar** aparece generalmente en el norte y oeste de la provincia, mientras que en la toponimia del sur y este encontramos casi siempre las formas **olivo** u **oliva**. E incluso en zonas donde si que hay o había verdaderas plantaciones (Fermoselle, Tierra del Vino) no se observa el colectivo **olivar** pero si que abundan los plurales como forma de referirse al conjunto: **los olivos, las olivas...** Esto permite sospechar que en Zamora no era habitual utilizar **olivar** como colectivo sino que para este sentido se echaba mano de los plurales: **los olivos, las olivas, las olivares, las olivales**.

**Calle del Negrillo Negrillo** es el nombre leonés más extendido para el **olmo** (*Ulmus minor*).

### BIBLIOGRAFÍA:

- (1) García Arias, X. L.: *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo, 2002.
- (2) Baz Argüello, J.M.: *El Habla de la Tierra de Aliste. Anejo LXXXII de la RFE*. Madrid 1967.
- (3) Rodríguez Pascual, Francisco y Rodríguez Peláez, Nicolás. *La palabra y las palabras. Estudio etnolingüístico de palabras y expresiones zamoranas*. Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana.. Editorial Semuret. Zamora, 2002.
- (4) Iglesias Ovejero, Ángel. *El habla de Rebollar. Léxico*. Centro de cultura tradicional. Diputación de Salamanca. Salamanca, 1990.
- (5) Lamano Beneite, José. *Dialecto vulgar salmantino*. Re-edición de la Diputación Provincial de Salamanca de la edición de 1915. Salamanca, 1989.
- (6) Rodríguez Bayo, Jonatan. *Vocabulario de La Baña*. Academia de la Lingua Asturiana. Oviedo, 2007.
- (7) Álvarez, Guzmán. *El habla de Babia y Laciana. Revista de Filología Española* Anejo XLIX. C.S.I.C. Madrid, 1949.
- (8) Rubio Álvarez, Fernando. *Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)*. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*. Tomo XVII, 1961.

## Suscríbete a la revista El Llumbreiru

(8 euros/año)

### o hazte socio

(20 euros/año)

Escríbenos a: **C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora** o a  
**furmientu1@yahoo.es**

Tu colaboración es necesaria



### Patrocinan:



COLÓN, 12 | ZAMORA  
TEL./FAX: 980 52 68 79

